



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1128-1155/
Corrigendum
17 June 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Сорок восьмая сессия

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ О 1128-1155-м ЗАСЕДАНИЯХ,

состоявшихся во Дворце Наций в Женеве
с 26 февраля по 14 марта 1996 года

Исправление

ОТКРЫТИЕ ЗАСЕДАНИЯ

Настоящий документ содержит поправки, полученные от членов Комитета, делегаций и секретариата к английскому тексту кратких отчетов об открытых заседаниях Комитета по ликвидации расовой дискриминации, состоявшихся в ходе его сорок восьмой сессии (CERD/C/SR.1128, 1129/Add.1 и 1130-1155).

Комитет также провел одно закрытое заседание, краткие отчеты о котором (CERD/C/SR.1129) были выпущены для ограниченного распространения. Поправки к кратким отчетам о закрытых заседаниях не были получены.

После выпуска этого исправления краткие отчеты о заседаниях, проведенных Комитетом по ликвидации расовой дискриминации в ходе его сорок восьмой сессии, считаются окончательными.

1128-е заседание

Пункт 30, последняя строка

Вместо "Греция" читать "Хорватия".

1129-е заседание (вторая часть)

Пункт 19, строки 2 и 3

Вместо "вступают в противоречие с положениями Конвенции" читать "могли бы истолковываться и вероятнее всего истолковывались бы вопреки положениям Конвенции, ибо они по сути подкрепляли бы результаты этнической чистки".

Пункт 38

Существующий текст заменить следующим:

"38. Г-н ШЕРИФИС говорит, что Комитет слишком резко реагирует на письмо. В заключительных замечаниях Комитета были включены позитивные комментарии относительно политики Италии во многих основных областях, вызывающих беспокойство членов КЛРД, которые высказали свое удовлетворение. Однако нынешние дебаты посвящены вопросу о том, что можно рассматривать ошибкой в переводе текста конкретного пункта данного письма. Достаточно своевременно довести до сведения Италии тот факт, что Комитет не согласен с этой формулировкой. В качестве альтернативы Комитет может, если он этого пожелает, передать Председателю КПП по соответствующим каналам, т.е. через Секретариат, копию заключительных замечаний".

1130-е заседание

Пункт 2

В предпоследней строке вместо "Конвенции" читать "Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации".

В конце пункта включить следующее:

"Это связано прежде всего с важными гуманитарными проблемами беженцев и перемещенных лиц, которые были лишены собственности по причине войны, вторжения и оккупации. Ситуация бесчеловечности наблюдается в Европе, Африке, Азии и в других местах. Поэтому важно, чтобы Комитет рассмотрел этот вопрос и внес в него ясность, основываясь на статье 5 d) v) Конвенции. Поэтому он предлагает принять общую рекомендацию о праве на собственность и наследование беженцев и перемещенных лиц, которых вынудили покинуть свою собственность по причине вооруженного конфликта".

1137-е заседание

Пункт 9

Заменить текст последних четырех строк следующим:

"Джерсилд против Дании" заявил, что это положение может быть истолковано по-разному. Он предлагает Комитету коллективно подтвердить необходимость сбалансированности в положении о праве на защиту от расовой дискриминации и праве на свободу выражения. Решения Суда в отношении большинства, равно как и меньшинства, сопоставимы с таким толкованием этого положения в статье 4".

Пункт 11

Заменить текст последних пяти строк следующим:

"ограничение такого права. Правительству следует рассмотреть действия, предпринимаемые Комиссией по расовому равенству в Лондоне в отношении производителей тракторов "Мэсси Фергюсон", которые нанимали рабочих и при этом требовали от занятых на производстве трудящихся делать представления в отношении нанимаемой рабочей силы. По существу, такие действия являются дискриминационными".

1139-е заседание

Пункт 3, строка 11

Перед "дел" включить "двух".

Пункт 7

Строка 2: после "средства" включить "(1,3 миллиардов фунтов стерлингов в год)".

Строка 4: после "хозяйства." включить "Более 800 миллионов фунтов стерлингов будет выделено на осуществление новых проектов из средств Фонда перспективного развития ЕБОЭ".

Пункт 8, строка 7

Вместо "статьей 7" читать "статьей 6".

Пункт 11, строка 12

После "наличие" включить "глубоко укоренившейся традиции уважения правовых норм, действительно независимой судебной системы и".

Пункт 12, строки 2-4

Существующий текст заменить следующим:

"доклад (CERD/C/263/Add.7 (часть II)), он сообщает, что к 31 декабря 1995 года правительство Гонконга перевело на китайский язык тексты всех законов (в том числе вспомогательных законодательных актов), которые первоначально были приняты лишь на английском языке. Консультативный двуязычный комитет по правовым вопросам изучил".

Пункт 13

Строка 3: вместо "Их" читать "Поправки к другим четырем законам".

Строка 4: вместо "законодательной сессии." читать "законодательной сессии, если удастся выделить необходимое время. Что касается пункта 19, содержащееся в Законе о завещаниях положение о том, что".

Пункт 14

Строка 12: вместо "по пересмотру" читать "для исправления ситуации, возникающей в силу".

Строка 13: вместо "Для" читать "Что касается пункта 25, для".

Последняя строка: вместо "неделю." читать "неделю, и планируется открыть в ближайшее время второй пятидневный центр. Обсуждается также создание постоянных центров и сооружений".

Пункт 15

Строка 1: вместо "Правительство" читать "С 1975 года правительство".

Строка 2: вместо "всеобъемлющим" читать "Всеобъемлющим".

Пункт 16

Строка 1: после "цели," включить "состоящей в том, чтобы все судебные процедуры осуществлялись на китайском или английском языках и чтобы к июлю 1997 года большее количество судебных постов было заполнено из числа местных кандидатов, ".

Строка 3: после "языке." включить "Судебные органы планируют использовать эту практику чаще там, где это целесообразно."

Пункт 17

Строка 6: после "перехода" включить "и условий работы переводимых таким образом должностных лиц".

Предпоследняя строка: вместо "99%" читать "99,1%".

1140-е заседание

Пункт 34, последняя строка

Вместо "заключения" читать "содержания под стражей".

Пункт 36, строки 7 и 8

Вместо "такой информации" читать "информации в отношении этнического контроля".

Пункт 37

Строка 8: исключить "расистского".

Строка 9: вместо "расистских инцидентов" читать "инцидентов".

Строка 11: вместо "инцидентов" читать "сообщаемых полиции инцидентов".

Пункт 38

Заменить строки 1-8 следующим:

38. Г-н СТИЛ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) ссылается на критику со стороны большинства членов Комитета, и в частности г-на ван Бовена, которая касалась сделанных правительством Соединенного Королевства при ратификации Конвенции заявлений в отношении статей 4 и 6 Конвенции. Г-н ван Бовен критиковал эти заявления как "чрезмерные", ибо они отражают (хотя, как он считает, в несоразмерных и излишних выражениях) то, что уже является следствием этих двух статей. Другие члены Комитета высказали иную точку зрения и пришли к выводу о том, что имеется существенное различие между их толкованием и тем, которое представило Соединенное Королевство в отношении обязательств, вытекающих из этих двух статей. Поэтому правительство Соединенного Королевства считает необходимым вновь высказаться в поддержку своих заявлений о толковании, а в отношении статьи 4 Конвенции также выступить в поддержку своей позиции, изложенной в пункте 36 доклада, посвященного метрополии, в соответствии с которым "запрещение экстремистских организаций или".

Заменить строки 12-15 следующим:

"касающиеся интерпретации несомненно также относятся и к зависимым территориям Соединенного Королевства, включая Гонконг. По причинам, изложенным в пункте 31 доклада, посвященного Гонконгу, правительство Гонконга считает, что в силу фактических обстоятельств, сложившихся в Гонконге, принятие дополнительного законодательства для осуществления статьи 4 Конвенции не является необходимым или желательным".

Пункт 40, предпоследняя строка

После "выступало" включить "в принципе".

Пункт 43, последняя строка

Вместо "должно быть" читать "вероятно будет".

Пункт 47, строка 4

Вместо "Королевстве, однако эти данные" читать "Королевстве; однако эти данные, представленные Комитету, ".

Пункт 51

Поправки к русскому тексту не относятся.

Пункт 52, строки 2 и 3

Вместо "один экземпляр этого доклада в библиотеку парламента" читать "экземпляры этого доклада в парламентские библиотеки".

Пункт 53

Строка 5: вместо "Меньшинства" читать "Что касается политического представительства, меньшинства".

Строка 6: вместо "Следует отметить, что на национальном уровне процесс" читать "На национальном уровне отбор кандидатов находится в руках местных избирательных органов. Следует отметить, что процесс".

Строка 7: вместо "очень" читать "сравнительно".

Пункт 54

Заменить строки 1-3 следующим:

"54. Г-н НИЛЕ (Соединенное Королевство) говорит, что британское правительство признает связь между вопросами иммиграции и расизма в том смысле, что для обеспечения хороших отношений между различными расами необходим эффективный контроль за".

Строка 11: поправка к русскому тексту не относится.

Строки 11 и 12: вместо "незаконных иммигрантов" читать "заключенных под стражу иммигрантов".

Пункт 55, строка 3

После "могут" включить "по ходатайству".

Пункт 56

Строки 2 и 3: поправка к русскому тексту не относится.

Строка 4: поправка к русскому тексту не относится.

Строка 5: вместо "не обращая внимания" читать "невзирая".

Строка 9: вместо "допуску" читать "въезду и проживанию".

Пункт 57

Строка 1: исключить "праве на".

Строки 3 и 4: вместо "как это описывается, - по крайней мере, на положение лиц, которые имеют на это право" читать "как это описывается".

Последняя строка: вместо "беженцев" читать "беженцев и права лиц, имеющих в настоящее время право на въезд в Соединенное Королевство, не будут затронуты".

Пункт 58

Строка 2: вместо "убежище" читать убежище, в случае, когда предстоит переселение в безопасную третью страну".

Строка 3: вместо "высылки" читать "переселения".

Строка 4: вместо "будет" читать "может" .

Строка 4: вместо "высылки" читать "переселения" .

Строка 4: вместо "высылаемых" читать "переселяемых" .

Пункт 59

Строки 1 и 2: вместо "Правило первоочередной цели, о котором упоминала г-жа Садик Али, по мнению правительства," читать "Правительство Соединенного Королевства считает, что правило первоочередной цели, о котором упоминала г-жа Садик Али," .

Строка 2: поправка к русскому тексту не относится.

Строка 6: поправка к русскому тексту не относится.

Строка 7: поправка к русскому тексту не относится.

Пункт 60

Строки 10 и 11: вместо "подданных британских заморских территорий" читать "британских подданных (заморские территории)" .

Строка 12: поправка к русскому тексту не относится.

Пункт 61

Строки 2 и 3: вместо "Подданные британских заморских территорий" читать "Британские подданные (заморские территории)" .

Заменить строки 7 и 8 следующим:

"Соединенного Королевства без визы. Более того, британский премьер-министр однозначно гарантировал, именно за день до своего визита в Гонконг, что любое лицо, которое является лишь британским гражданином и которое было вынуждено покинуть Гонконг в любое время после 1 июля 1997 года, будет допущено в Соединенное Королевство для проживания в нем. Однако в то же время".

1141-е заседание

Пункт 3

Заменить строки 2-5 следующим:

"говорит, что Гонконг разделяет мнение Комитета, сформулированное в его Заявлении общего порядка № 18 к статье 26 Международного пакта о гражданских и политических правах, что принцип недискриминации, содержащийся в статье 26, не ограничен правами, зафиксированными в Пакте. Принятие в Гонконге закона о Билле о правах означает, что по внутреннему праву любой закон должен быть недискриминационным с точки зрения содержания и применения вне зависимости по его сути. Это, однако, не означает, что права, не предусмотренные в Международной конвенции о гражданских и политических правах, например те, которые зафиксированы в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, пользуются тем же судебным режимом по внутреннему праву, что и права, предусмотренные в Международной конвенции о гражданских и политических правах. В связи с запрещением расовой дискриминации со стороны".

Пункт 4

Строки 1 и 2: исключить "дополнительная информация, представленная его делегацией, показывает, что".

Строка 2: вместо "довольно" читать "конечно".

Заменить строки 6-8 следующим:

"начального образования. Обучение в средней школе было прекращено Верховным комиссаром по делам беженцев после последнего совещания Руководящего комитета Международной конференции по проблемам индокитайских беженцев, когда было принято к сведению, что все вьетнамские мигранты в регионе проверены и что им предстоит вернуться во Вьетнам. Правительству Гонконга известно, что Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев не обеспечивает получение среднего образования в других странах первоначального убежища".

Строка 11: вместо "150 долл." читать "150 долл. США".

Строка 13: вместо "приемлемых" читать "человеческих".

В конце пункта включить "Физический контакт с вооруженными и агрессивно настроенными заключенными повлек нанесение более серьезных увечий лицам, замешанным в этом."

Пункт 5

Заменить строки 9-11 следующим:

"широкими, но не точно сформулированными полномочиями в области прав человека. Кроме того, уже произошли новые положительные изменения: правовая помощь охотнее оказывается в случаях, касающихся Билля о правах; судебные органы получают дополнительные ресурсы, позволяющие сократить процедуру принятия дел к рассмотрению; улучшается система омбудсмена; и создаются комиссии по равным возможностям для".

Пункт 6

Строка 1: вместо "Проекты обоих законов на двух языках будут подготовлены" читать "Все законы будут сформулированы на двух языках".

Строка 3: исключить "мандаринского".

Заменить строки 4-8 следующим:

"китайского языка. Закон 1995 года об официальных языках (поправка) устраняет ограничения на использование китайского языка в вышестоящих судах. Правительство Гонконга осуществляет восьмиэтапную стратегию, направленную на создание структуры, позволяющей использование китайского языка, наряду с английским, во всех судебных разбирательствах к 1 июля 1997 года. Правительство Гонконга также изучает вопрос о требованиях в отношении языка для присяжных."

Пункт 7

Исключить второе предложение.

Строка 9: после "недели." включить "Двухнедельное правило применяется в отношении преждевременного прекращения контракта одной из сторон. Отказ от этого правила со стороны домашней прислуги допускается в исключительных обстоятельствах, например когда преждевременное прекращение обусловлено финансовой неплатежеспособностью работодателя или плохим обращением."

Строка 11: после "для" включить "смены работодателя и".

Строка 13: вместо "жителями" читать "работниками".

Пункт 8, последнее предложение

Заменить текст следующим:

"НПО, в том числе "Международная амнистия", оказывают ценную помощь и дают советы при подготовке этой деятельности и материалов".

1145-е заседание

Пункт 39

Строка 1: поправка к русскому тексту не относится.

Строки 2 и 3: вместо "опыт проведения неофициальных совместных встреч сотрудников полиции и судебных органов с представителями" читать "семинары в Соединенном Королевстве, которые проводят сотрудники полиции и судебных органов совместно с представителями".

Строка 3: поправка к русскому тексту не относится.
